

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Соціально-гуманітарний факультет**  
**Кафедра романо-германської філології та перекладу**  
**Кафедра іноземних мов**



**МАТЕРІАЛИ**

**III Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції**

**«Актуальні питання інтернаціоналізації  
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий  
та психолого-педагогічний аспекти»**

**24-25 березня 2022 року**

**Біла Церква – 2022**

**УДК 378.018.556(477):80:34:159.9**

Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції (Біла Церква, 24-25 березня 2022 р.). – Біла Церква: БНАУ, 2022. – 138 с.

**Редакційна колегія:**

**Олена Шуст**, д-р екон. наук;  
**Сергій Мерзлов**, д-р с.-г. наук;  
**Ольга Варченко**, д-р екон. наук;  
**Інна Ковальчук**, канд. юр. наук;  
**Bozsay Réka**, PhD;  
**Péter Csátár**, PhD;  
**Олена Цвид-Гром**, канд. філол. наук;  
**Вікторія Ігнатенко**, канд. пед. наук;  
**Marzena Sobczak-Michalowska**, prof. ;  
**Magdalena Bergmann**, dr. ;  
**Marek Bogusz**;  
**Kashuba Svitlana**, prof. ;  
**Thomas Gronier**;  
**Олена Олешко**, канд. с.-г. наук.

Збірник містить матеріали учасників Міжнародної науково-практичної онлайнконференції «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти», що присвячені висвітленню широкого кола питань, які стосуються інтернаціоналізації вищої освіти.

Автори несуть відповідальність за достовірність фактів, цитат, посилань на літературні джерела та вживання власних імен.

Ел. адреса: <http://science.btsau.edu.ua/taxonomy/term/27>

**©БНАУ 2022**

## ЗМІСТ

### *Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти*

<b>Mykhailenko O.O.</b> Types of Translation Quality Assessment in Teaching Translation Editing.....	6
<b>Ігнатенко В.Д.</b> Ринок перекладацьких послуг в умовах сьогодення.....	8
<b>Цвид-Гром О.П.</b> Лексико-генетичне наповнення та особливості перекладу римських імен.....	10
<b>Тарасюк А.М.</b> Stylistic Peculiarities of Compound Sentences in J. Austen’s prose and Their Rendering in Ukrainian Translations.....	12
<b>Зінінська А.П., Пилипенко І.О.</b> Переклад та локалізація: виклики сучасності.....	15
<b>Береговенко Н.С.</b> Особливості перекладу та семантичні відмінності параметричних прикметників, що входять до мікрополя на позначення великої / малої висоти (на матеріалі фільмів каналу BBC The Blue Planet та Life).....	18
<b>Велика К.І.</b> Переклад образності у науково-технічних текстах сільськогосподарського призначення.....	21
<b>Чернищук Ю.І.</b> Ефективність застосування інтернет-блогів при вивченні іноземних мов в умовах інтернаціоналізації.....	25
<b>Синельникова І.С., Данілова А. П.</b> Переклад англійських економічних абривійованих термінів.....	27
<b>Гетьман Т.Є.</b> The Agricultural Discourse Terminology Translation Peculiarities.....	30

### *Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти*

<b>Réka Bozzay</b> Challenges in Translation Classes during the Lockdown (2020 and 2021) in Hungary.....	34
<b>Гармаш О. М.</b> Особливості викладання професійно-орієнтованої іноземної мови для майбутніх вчителів немовних спеціальностей.....	38
<b>Бойко Г.А.</b> Мовленнєві вміння для формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні у майбутніх фахівців з харчових технологій.....	40
<b>Столбецька С.Б.</b> Формування життєвої компетентності при підготовці перекладачів у галузі сільського господарства.....	42
<b>Волинець І. М.</b> Формування професійно-мовленнєвої компетентності студентів...	44
<b>Демченко Н.С.</b> Вивчення неологізмів при підготовці студентів-економістів.....	47
<b>Резнік В.Г.</b> Mehrsprachigkeit als didaktischer ansatz zum fremdsprachenlernen in der europäischen union.....	49
<b>Данілова Ю.І., Джава Н.А.</b> Інноваційні форми організації навчання іноземної мови.....	51
<b>Вуколова К.В.</b> Медитація як ефективний засіб викладання іноземних мов.....	54
<b>Ковальчук А. О.</b> Семантичні особливості фразеологізмів ченюй із концептом <i>життя</i> у процесі вивчення сучасної китайської мови.....	57
<b>Дем’яненко О.О., Чернобров Ю.А.</b> Проблема розвитку критичного мислення студентів-перекладачів під час вивчення літератури англії та США: контрольньо-оцінювальний етап.....	59

about students' projects and presentations. Class participation facilitates students' engagement in classroom arguments and discussions and helps them improve their communication skills [2, p. 126].

These types of translation quality evaluation activities have proved efficient in terms of the course of translation editing.

#### References

1. Colina, S. Fundamentals of Translation. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 338 p.
2. Shiyab, M.S. Translation: Concepts and Critical Issues. Antwerp-Apeldoorn: Garant, 2017. 220 p.

**УДК 378.147:81'25-051**

**ІГНАТЕНКО В.Д.**, к. пед. наук, доцент, завідувач кафедри романо-германської філології та перекладу

*Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна*

### **РИНОК ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ПОСЛУГ В УМОВАХ СЬОГОДЕННЯ**

Тези присвячені проблемі сучасного перекладознавства, які полягають у визначенні місця людини у перекладацькому процесі. Сучасні умови для перекладацького ринку вимагають від перекладача удосконалювати свої уміння користуватися системами автоматизованого перекладу, машинним перекладом.

**Ключові слова:** системи автоматизованого перекладу, перекладацький ринок, машинний переклад, транскреція.

На сьогодні підготовка перекладачів у вищих закладах освіти України динамічно розвивається. Збільшення обсягу і диверсифікація вимог до перекладу як професійної діяльності призвели до зміни ринку перекладацьких послуг. Змінюються традиційні уявлення про перекладацьку діяльність, ускладнюється професійна модель перекладача, що, у свою чергу, вимагає модернізації самого процесу підготовки майбутніх перекладачів.

Сьогоднішня ситуація на перекладацькому ринку перекладацьких послуг характеризується наступними особливостями: велика кількість гравців на ринку, що породжує велику конкуренцію і вимагає високого професіоналізму від учасників ринку, по-друге, менше монополії на перекладацькому ринку сприяє активному його розвитку, зокрема можливість працювати фрілансером, при цьому, по-третє, учасникам ринку важко домовитися між собою, відсутня єдина платформа для уніфікації принципів перекладацької діяльності, що різьчить відрізняє український перекладацький ринок від зарубіжного ринку.

Разом з тим з'являється більша кількість текстів спеціального характеру, переклад яких вимагає від перекладача ґрунтовних знань в певній предметній галузі. Сучасному перекладачеві-професіоналу, як правило, вузька спеціалізація недоступна, і йому доводиться мати справу з текстами найрізноманітнішої тематики. Навіть якщо він займається перекладом в здавалося б вузької області, скажімо, працює перекладачем на сільськогосподарському підприємстві, йому доводиться перекладати, крім інформації, що відноситься до сільського господарства, контракти з закордонними постачальниками, рекламні матеріали і т.д. Інакше кажучи, він буде займатися технічним, економічним, юридичним та іншими видами перекладу. Тематичне розмаїття перекладаються текстів супроводжується і їх стилістичним різноманіттям.

При цьому, аналітики єдині в своїй думці: кількість документів, що вимагають перекладу, виросте в найближчі десять років. Правда, думки з приводу конкретних обсягів розходяться. Різноманітність мов, викликане розширенням меж Євросоюзу, призведе, наприклад, не тільки до збільшення кількості перекладів таких документів, як протоколи або законопроекти всередині організацій Євросоюзу. Воно призведе також до посилення попиту на переклади завдяки торговельним компаніям і обробляють підприємствам, оскільки відповідно до постанови Євросоюзу (Директива 79/112 / ЄЕС) вся технічна документація повинна бути перекладена на національні мови.

Глобалізація і пов'язаний з нею зростання приведуть до колосального підйому в так званих секторах GILT (глобалізація, інтернаціоналізація, локалізація і трансакція). Європейський союз асоціацій перекладацьких компаній (EUATC) вважає, що на ринку перекладів в найближчі роки очікується щорічне зростання приблизно на 5%.

У такому контексті годі і говорити про те, наскільки зміниться роль і участь перекладача у міжмовній комунікації, яку важливу роль матиме переклад та як зміниться компетентність перекладача у конфронтації з великим обсягом та різноманіттям текстів для перекладу. Таким викликом у майбутньому зможе протистояти лише той перекладач, який зможе доповнити та включити у свою компетентність уміння володіти машинним або автоматизованими системами перекладу («кішки» або CAT-системи, тобто програми, які використовують технологію пам'яті перекладів (TM – translation memory)).

При цьому науково-технічний прогрес та надиктована сучасністю необхідність адаптовувати та переносити думки та ідеї з однієї культури в іншу сприяли виникненню так званого творчого перекладу або транскреації. Метью Стіббі (Matthew Stibbe) називає транскреацією повне відтворення поняття однієї мови засобами іншої. Зазвичай до цього виду перекладу вдаються, щоб просувати якусь ідею, продукт або послугу для іноземних аудиторій. Отже, мова має

відповідати запитам цих аудиторій. Мета транскреації — отримати ту саму реакцію кожною мовою, і звичайним перекладом цього не досягти.

Відтак роль людини у перекладацькому процесі ніколи повною мірою не буде замінена перекладацькими інформаційними технологіями, при цьому не варто ними нехтувати для полегшення роботи перекладача.

#### Список використаних джерел

1. Бондаренко, О., & Струк Т. (2014). Основні напрямки покращення підготовки перекладачів на базі ВНЗ. Зміст підготовки перекладачів та сучасні вимоги професії: наук.- практ. конф. Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 7–14.
2. Дем'янов, В. (2019). Машинного перекладу не існує. Взято з <https://technolex.com/uk/articles/rage-againstthe-machine-translation.html>. Зінуківа, Н. В. (2014). Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах: вимоги ринку перекладацьких послуг. Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля, 2 (8), 42–47.
3. Катфорд, Дж. К. (2009). Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. Москва: ЛИБРОКОМ
4. Цверкун, Ю.Ю. (2021) Перевод или транскреация? Взято з <https://profpereklad.ua/perevod-ili-transkreacija/>
5. Ольховська, А. С. (2016). Аналіз сучасного перекладацького ринку як основа для побудови методики навчання перекладу. Молодь і ринок, 3 (43), 94-100.

**УДК 378.147: 81'243**

**ЦВИД-ГРОМ О.П.**, к. філол. н., доцент кафедри іноземних мов

*Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна*

### **ЛЕКСИКО-ГЕНЕТИЧНЕ НАПОВНЕННЯ ТА ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РИМСЬКИХ ІМЕН**

Антропоніміка латиномовних писемних джерел – значний пласт закодованої інформації про історію, культуру та ідеологію суспільства епохи доби античності. З'ясовано, що семантика антропонімів, як і інших власних назв, є специфічною. Важливим є первісна семантика антропонімів, тобто мотиви та принципи номінації. Власні імена, патроніми, прізвиська, що з часом трансформувалися у прізвища, служать джерелом інформації про суспільну, господарську та культурну діяльність того етносу, відображають мовні, лінгвогеографічні, історичні особливості.

**Ключові слова:** латинська мова, антропоніми, ономастика, семантика, преномен, номен, когномен, агномен.

Римські імена займають особливе місце в ономастичній палітрі латиномовних текстів, презентують мовно-культурний вимір ідентифікації осіб доби епохи Римської імперії. Антропонімікон виступає відображенням життєвого